

1. Ёкай — сверхъестественное существо в японской мифологии
2. Содзу — устройство из бамбука, издающее мерный стук по мере наполнения водой
3. Юката — традиционная японская одежда
4. Гоменасай («Gomenasai» (яп. ごめんなさい гомэн насай) — извините меня, простите меня
5. Кицунэ-цуки — буквально — одержимый лисой
6. Мотоносуми-инари — одно из синтоистских святилищ, посвященных Инари
7. Мико — служительница синтоистского храма
8. Кутиками но сакэ — первый прототип сакэ, получаемый путем пережевывания риса, сплевываемого в общий чан для брожения под действием ферментов слюны.
9. Синигами — яп. 死神 синигами, букв. «бог смерти».
10. Юрэй — призрак умершего человека в японской мифологии.
11. Фейри — в кельтской мифологии и мифологиях европейских народов, вобравших культурные кельтские традиции, общее название сверхъестественных существ.
12. Дзинко — мужской вариант кицунэ, поскольку, как правило, кицунэ считается лисой женского пола.
13. Кохай — японский термин, описывающий неформальные иерархические межличностные отношения, в данном случае обозначает «младшенького», новичка.
14. Футон — традиционная японская постельная принадлежность в виде толстого хлопчатобумажного матраса, расстилаемого на ночь для сна и убираемого утром в шкаф.
15. Tili flores — лат., цветы Липы.
16. Бака (яп. ばか, ばか, ばか бака) — самое распространённое в современном японском языке ругательство со значениями «дурак», «болван», «идиот», а также «дурашка», в уменьшительно-ласкательной форме.

17. Ара-ара (яп. アーア) — Ой-ой.

18. Кабуки — один из видов традиционного театра Японии.

19. Цукумогами — класс японских волшебных существ, которые получаются из артефактов при достижении ими определенного возраста (ориентировочно — 100 лет) или в результате попадания оных в некую ситуацию. Если коротко — ожившие вещи.

20. Тануки — традиционные японские звери-оборотни, символизирующие счастье и благополучие. Обычно описываются в виде енотовидных собак.

21. Осорэдзен — измененное название Осорэдзан, фестиваля в районе горы Осорэ. Местность долгое время считалась священной, утверждали, что здесь живые могут встречаться с ушедшими в мир иной.

22. Акихабара — квартал в Тиёде, специальном районе Токио. В районе Акихабара можно найти много аниме-магазинов и ресторанов/клубов для фанатов аниме и манги.

23. Татами — (яп. 畳, дословно «складывание; то, что складывается») — маты, которыми в Японии застилают полы домов (традиционного типа). Татами имеют строго определённые площадь и форму. В Японии площадь комнат традиционно измеряется в татами, что учитывается при постройке дома.

24. Ками (яп. 神) — в синтоизме духовная сущность, бог.

25. Хай — относится к айдзути, часто встречающимся в японской речи междометиям, указывающих на то, что собеседник внимательно слушает говорящего. 〆хай — поддакивание в вежливой форме.

26. Коккури — японский вид гадания с таблицей. В дальнейшем фигурирует в тексте более подробно.

27. Аригато — (яп.) спасибо.

28. Додзё — изначально это место для медитаций и других духовных практик в японском буддизме и синтоизме. Позже этот термин стал употребляться и для обозначения места, где проходят тренировки, соревнования и аттестации в японских боевых искусствах.

29. Нинген — в данном случае просто буквальный перевод, «люди».

30. Гарда — часть клинкового холодного оружия, предназначена для защиты руки от оружия противника.

31. Дзабутон(яп. 座布団) — японская плоская подушка для сидения.

32. Гайдзин (яп. 外人) — сокращение японского слова гайкокудзин (яп. 外人), означающего «иностранец».

33. «Коккури-сан, Коккури-сан, додзе ойдэ кудасай» (яп.) — «Коккури-сан, Коккури-сан, появись пожалуйста!»

34. Хентай (яп. 変態) - извращенец.

35. Догэдза (яп. 土下座) — поза, в которой человек садится на колени, опускает почти до земли свою голову и произносит «пожалуйста». Смысл догэдза в том, чтобы продемонстрировать своё высшее почтение перед кем-либо.

36. Они (яп. 鬼) — в японской мифологии — большие злобные клыкастые и рогатые человекоподобные демоны с красной, голубой или чёрной кожей, живущие в Дзигоку, японском аналоге ада.

37. Хоси-но-тама — «звездная жемчужина», маленькая сфера, в которой хранится магическая сила кицунэ.

38. Гомен (яп.) — извини, прости (менее формальный вариант «гоменасай»).

39. Онсэн (яп. 温泉) — название горячих источников в Японии, а также, зачастую, и название сопутствующей им инфраструктуры туризма — отелей, постоялых домов, ресторанов, расположенных вблизи источников.

40. Сикигами (яп. 式部 狐, сикигами, от яп. 式 — «церемония» и 部 — «бог») — духи, которых призывает себе на службу практикующий оммёдо, традиционное японское оккультное учение. Ближе по смыслу к термину «фамильяр». Но в данном случае лисица просто перепутала слова, имея в виду синигами.

41. Конбанва (яп.) — добрый вечер.

42. Онигири — блюдо японской кухни из пресного риса, слепленного в виде треугольника или шара. Обычно в онигири кладут начинку и заворачивают в лист сушёных водорослей нори. Начинка также может быть равномерно примешана в рис, а в качестве обёртки вместо нори иногда используются листья салата, омлет и даже ломтики ветчины.

43. Конничива (яп. こんにちは) - привет, добрый день.

44. Кригсмессер — двуручная разновидность германского мессера.

45. Дзамбато — японское чтение названия китайского оружия чжаньмадао или мачжаньдао (буквально — меч, разрубающий лошадь). Огромная двуручная сабля.

46. Цвайхандер (zweihaender, немецкое «для двух рук», так же называют bidenhaender or bihaender) — двуручный меч эпохи Ренессанса. В данном случае Кику имеет в виду знаменитый вариант меча, сделанный под заказ — он имел длину 213 см и вес приблизительно 6.6 кг.

47. Матте кудасай (яп.) — подождите, пожалуйста.

48. Сугой (яп. すごい) - Круто! Класс! Потрясающе!

49. Фальшфейер — пиротехническое сигнальное устройство в виде картонной или эбонитовой гильзы, наполненной горючим составом.

50. Дзиэйтэй — Силы самообороны Японии.

51. Амбидекстр — «Амбидекстри́я — врождённое или выработанное в тренировке равное развитие функций обеих рук, без выделения ведущей руки, и способность человека выполнять двигательные действия правой и левой рукой с одинаковой скоростью и эффективностью».

52. Нани (яп. なに) - Что?

53. Итадакимас (яп. いadakimas) - слово, употребляемое японцами перед едой. Несмотря на то, что его зачастую переводят как «Приятного аппетита», означает нечто вроде «Благодарность богам за трапезу» или близко к индийскому значению «Ради своей жизни я принимаю вашу», то есть, жизнь растений и животных.

54. Госюдзин-сама (яп. ごしゆじん) - господин, хозяин (именно в значении обращения, по сути, слуг к своему господину).

55. Охайо годзаимас (яп. おはようございます) - доброе утро. Охайо — менее формальный вариант приветствия.

56. Tuatha De Dannann (др. ирланд.) — племя богини Дану. Эльфийский народ, связанный

с кельтами: предположительно, когда-то кельты брали их дочерей для своих танов, и отдавали за эльфов своих девушек, от этого и появилось кельтское владение Даром.

57. Катакана (яп. カタカナ, яп. カタカナ) — одна из двух (наряду с хираганой) графических форм японской слоговой азбуки — каны. Современное использование сводится преимущественно к записи слов неяпонского происхождения.

58. Бакенeko — японская кошка-оборотень, демонический кот. В данном случае имеется в виду классический вариант.

59. Кайбё — в японской мифологии призрачная кошка, разновидность бакенeko.

60. Инари-дзуси (Инаридзуси (稲 づし)) — мешочек из жареного тофу, который обычно заполняют только суши рисом.

61. Кампай — универсальный тост, повсеместно распространенный в Японии и означающий пожелание пить до дна, — перекроенное на японский лад китайское слово «ганьбэй».

62. Кумо — японские пауки-оборотни. На самом деле таковая уже встречалась, но в виде Джёрё-гумо, отличие в том, что «кумо» — общее название, тогда как джёрё-гумо — обозначение именно женской вариации, склонной к обольщению жертв.

63. Десу Нотто (яп. デスノート Дэсу Но:то, Death Note) — искаженно произносимое название «Тетрадь Смерти».

64. Наи ва — искаженное английское No way!, «Не может быть!»

65. Танто (яп. 短剣 танто:, букв. «короткий меч») — кинжал самурая с клинком длиной до 1-го сяку (30,3 см). Но, несмотря на то, что использовался преимущественно самураями, его носили и доктора, и торговцы, как оружие самообороны.

66. Такаяки (яп. 揚げ団子 или 団子) — популярное японское блюдо, шарики из жидкого теста с начинкой из отварного осьминога и других ингредиентов. Стереотипная уличная закуска.

67. Инугами (яп. 犬神, от японских слов «ину» — собака и «ками» — божество, дух) — в японской мифологии собаки-оборотни. В отличие от «самостоятельных» кицунэ или тануки, зачастую фигурирует, как вариант одержимости человека (в том числе и специально созданной, что делает таких существ схожими с сикигами), хотя для этого есть и отдельное название «инугами-цуки».

68. Ханъё (яп. 半人 ханъё:, от яп. 半 — «половина» и 人 — первый иероглиф слова «ёкай») — в японском фольклоре гибрид ёкая и человека, то есть полуёкай. В данном случае имеется в виду, что полукровки являются людьми с талантом к оммёдо или боевым искусством за счет крови ёкай среди предков, тогда как ханъё — полноценные сверхъестественные существа.

69. Амэ-нотуракумо-но цуруги (яп. 雲間剣, «небесный меч из кучащихся облаков») — мифический японский меч типа цуруги, фигурирующий во многих легендах. Является одним из символов власти японских императоров.

70. Ксо (クソяп.) — черт побери!

71. Семпай — противоположность кохая. Японский термин, описывающий неформальные иерархические межличностные отношения, в данном случае обозначает «старшего», более опытного.

72. Кун Аннун — собаки владыки потустороннего мира (Аннона), встреча с которыми предвещает смерть. Локальная версия Неистового гона из Уэльса, сугубо кельтская по своему происхождению.

73. Мофу-мофу (яп.) — ономастопея, обозначает что-то мягкое и плюшевое. Условно можно перевести, как «Пушистик».

74. Карасу Тэнгу — в японской мифологии разновидность тэнгу (духи гор и лесов, относящиеся к ёкай и напоминающие западных гоблинов). Злое, подобное вороне существо с телом человека.

75. Юки-онна - в японской мифологии призрачный дух гор, прекрасная белая дева, замораживающая людей.

76. Тадаима (яп.) — Я вернулся домой.

77. Окаэри насай (яп.) — ответ на «тадаима», обозначает «Добро пожаловать домой».

78. Бэнто — японский термин для однопорционной упакованной еды. Традиционно бэнто включает в себя рис, рыбу или мясо и один или несколько видов нарезанных сырых или маринованных овощей в одной коробке с крышкой.

79. Оясуми насай (яп.) — Спокойной ночи.

80. Ямеро (яп.) — Остановись, стоп, хватит.

<http://tl.rulate.ru/book/16792/550049>